

A, Á

Á

Aki á-t mond, mondjon b-t is! (közm)

'Ha elkezdünk valamit, fejezzük is be.'

= *Who says A must say B.*

~ *Never say A without saying B. | ≈ In for a penny, in for a pound.*

AD

Ha adnak, vedd el, ha ütnek, fuss el! (sz, táj) | **Ha adnak, fogadd el, ha ütnek, szaladj el!** (sz, táj)

'Mindig azt tedd, amit kell!'

[If something is given to you, accept it, if you are beaten, run away.]

≈ *Go with the flow.*

Jobb adni, mint kapni. (közm) [ApCsel 20,35]

'Jobb, ha az ember olyan helyzetben van, hogy másokon tud segíteni.'

= *It is better to give than to receive. | = More blessed to give than to receive.*

Kétszer ad, ki gyorsan ad. (közm) [Publilius Syrus (i. e. 85 u. - 43): Szentenciák 362.]

'A gyors segítség értékes csak igazán.'

= *He gives twice who gives promptly.*

~ *He gives doubly who gives happily. | ≈ He that is long in giving knows not how to give.*

ADJONISTEN

Amilyen az adjonisten, olyan a fogadjisten. (közm)

'Úgy viselkedünk másokkal, ahogyan mások bánnak velünk.'

[Like greeting on arrival, like answer.]

dőlten szedve: a magyar közmondás angol párja;

ha tökéletesen egyező, akkor előtte =, ha hasonló, akkor ~ vagy ≈ jel áll

≈ *Action and reaction are equal.* | ≈ *Do as you would be done by.* |
 ~ *Give as good as you get.*

Szin: Amilyen mértékkel te mérsz, oly mértékkel kapod vissza.
 | Amit nem kívánsz magadnak, ne tedd másnak! | Kölcsönke-
 nyér visszajár. | Szeget szeggel. | Szemet szemért, fogat fogért.

Ant: Jótett helyébe jót ne várj!

ADÓSSÁG

Az adósság egy tából eszik az emberrel. (köz, táj)

'Az adósság elemészi az adós vagyonát.'

[Your debt eats from the same plate with you.]

≈ *Loans and debts make worries and frets.*

AGÁR

Hátrább az agarakkal! (sz, rég)

'Húzd meg magad!'

[Backwards with the greyhounds.]

~ *Hold your horses!* | ≈ *Not so fast!* | ≈ *Take it easy!*

ÁGY

Amint veted ágyadat, úgy aluszod álmodat. (köz) | **Ki mint veti ágyát, úgy alussza álmát.** (köz)

'Mindenki olyan eredményt várhat, amelyet munkájával kiérdemel, ahogyan dolgait intézi.'

= *As you make your bed, so you must lie upon it.* | = *Lie in your bed the way you made it.*

~ *If you make your bed hard, you can turn over oftener.* | ≈ *As you brew, so you must drink.*

Szin: Amilyen a munka, olyan a jutalma. | Ki mit főzött, egye is meg! | Ki mint vet, úgy arat.

ÁGYÚ

Ágyúval lő verébre. (sz)

'Aránytalanul nagy energiát fordít jelentéktelen dologra.'

[To shoot at sparrows with a high-calibre gun.]

≈ *To crack nuts with a steam hammer.* | ~ *To take a musket to kill a butterfly.* | ~ *To use a steam roller to kill a mouse.*

AJÁNDÉK

Ajándék a szemest is megvakítja. (köz, rég) [2Móz 23,8] | **Az ajándék megvakítja a bírót.** (köz, rég) [Publius Syrus (i. e. 85 u. – 43): Szentenciák 48.]

vastagon szedve: a magyar közmondás;

'... ' között a közmondás jelentése; [...] között a szó szerinti angol fordítás

'Ajándékkal bárki megvesztegethető.'

[Gift blinds the one with eyes. | Gift blinds the judge.]

= *Gift blinds the eyes.*

Szin: A kerék is jobban forog, ha kenik. | Az aranykulcs minden ajtóba beillik. | Kinek pénze van, mindene van. | Nem megy a szekér, ha meg nem kenik. | Pénz beszél, kutya ugat.

Ajándék lónak ne nézd a fogát! (*közm*) [Szt. Jeromos (347–420 k.)] |

Ajándék marhának nem kell szőrit nézni. (*közm, táj*)

'Az ajándékba kapott dolgot nem illik megbírálni.'

= *Don't look a gift horse in the mouth.*

~ *Never look a gift horse in the eye.*

AJTÓ

Ha kidobják az ajtón, bemegy az ablakon. (*sz*) | **Ha egy ajtón kivernek, a másikon bemegegyek.** (*sz, rég*)

'Nagyon tolakodó.'

[If he is thrown out through the door, he enters through the window.]

≈ *He is very intrusive.*

Mindenki seperjen a maga ajtaja előtt! (*közm*)

'Mindenki a saját dolgával foglalkozzon!'

[Sweep before your own door.]

⊃ *If everyone swept in front of his own home, the whole town would be clean.* | ≈ *Mind your own business!* | ≈ *Weed your own garden first!*

Szin: Ki-ki a maga háza előtt seperjen!

AKARAT

Az erős akarat diadalt arat. (*közm*)

'Erős akarral, szorgalommal minden akadály legyőzhető.'

[Strong will wins.]

~ *Nothing is impossible to a willing heart.* | ~ *We may do as we will if we have the will.* | ~ *Where there's a will, there's a way.*

Szin: Mindent lehet, csak akarni kell. | Nincs lehetetlenség, csak tehetetlenség.

ALAGÚT

Már látszik az alagút vége. (*sz*)

'A helyzet kezd biztatóvá válni.'

dölnen szedve: a magyar közmondás angol párja;

ha tökéletesen egyező, akkor előtte =, ha hasonló, akkor ~ vagy ≈ jel áll